

Université de Kafrelsheikh
Faculté Al-alsun
Département de Français
Examen du 1er semestre (session janvier 2020)
Année: 3^{ème} Année
Matière: Histoire Littéraire et Civilisation
Durée: 2 heures



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الفرنسية
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير ٢٠٢٠)
الفرقة: الثالثة
المادة: حضارة
الزمن: ساعتان

L'examen est composé de 2 questions Sur 1 page

الامتحان مكون من ٢ سؤال مطبوع في عدد ١

Répondez aux questions suivantes :

1-Parlez du systeme éducatif français :

2-Que savez-vous des institutions politiques les plus importantes de la France ?

Bonne chance

Dr/Ahmed El Halwagui

Distribution des notes
Prof. Dr. Taha Bahdu

1ère question 8

2ème question 8

3ème question 8

Totale: 32

Signature du Prof.

Année: 3^{ème} année

Université de Cafrelcheikh

Matière: Textes

Faculté des Langues

Durée: 2H

Département de Français

Lisez attentivement le texte suivant puis répondez aux questions:

" Sur l'étendue de la plaine, des lions et des cadavres étaient couchés, et les morts se confondaient avec des vêtements et des armures. A presque tous, le visage ou bien un bras manquait; quelques-uns paraissaient intacts encore; d'autres étaient desséchés complètement et des cranes poudreux emplissaient des casques; des pieds qui n'avaient plus de chair sortaient tout droit des cnémides, des squelettes gardaient leurs manteaux; des ossements nettoyés par le soleil, faisaient des taches luisantes au milieu du sable. [...] C'était les chacals arrivant pour manger les restes. Le carthaginois, qui regardait penché du haut du précipice, s'en retourna "

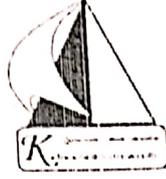
Gustave Flaubert, Salammbô.

- Expliquez le texte en montrant ses différentes articulations surtout le style de l'auteur.

Bonne chance

Dr Ahmed REZK

Université de Kafrelsheikh
Faculté Al-alsun
Département de Français
Examen du 1er semestre (session janvier 2020)
Année: 3 ème Année
Matière: Traduction de l'arabe (politique)
Durée: 2 heures



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الفرنسية
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير ٢٠٢٠)
الفرقة: الثالثة
المادة: ترجمة من العربية (سياسية)
الزمن: ساعتان

1- Traduisez en français le texte suivant :

(15 points)

منظمة الوحدة الافريقية

دعا السكرتير العام لمنظمة الوحدة الأفريقية دول القارة التي نبذ خلافاتها.. محذرا من ان مستوي المعيشة في معظم الدول الافريقية شهد انخفاضا خلال العام الحالي وقال أنه يجب ان ندخل العام الجديد متسلحين بالعزيمة من اجل تحقيق السلام والتقدم والتنمية.

واضاف المسنول الافريقي في خطابه السنوي ان العام المنصرم تميز بمزيج من التقدم في مجال التنمية واليأس المتولد عن تفشي المذابح و اراقة الدماء في عدد من دول القارة و اوضح انه بالرغم من تحقيق بعض الدول قدرا من التحسن في مجال النمو الاقتصادي الا ان الاوضاع الاقتصادية والاجتماعية للقارة بشكل عام كانت هزيلة.

وقال ان مستوي معيشة الافريقيين يتدهور نتيجة لزيادة الفقر في القارة السوداء وتداعي الظروف الاجتماعية والصحية للأفارقة بشكل عام.

2- Traduisez en français :

(10 points)

أعلن وزير الكهرباء والطاقة ان العام الجديد سيشهد تنفيذ عدة مشروعات جديدة عملاقة في قطاع الكهرباء والطاقة تساهم في دفع عجلة الاقتصاد القومي وزيادة المشروعات المختلفة. من اهم هذه المشروعات زيادة الطاقة الكهربائية المتاحة لتصل الي مليار كيلو وات ساعه.

3- Traduisez en français :

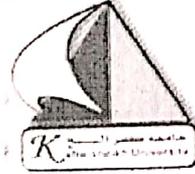
(7 points)

- ١- كانت هناك انقلابات عسكرية كثيرة في هذا البلد.
- ٢- الصندوق الاوروبي للتعاون
- ٣- أنجز هذا العمل في ساعتين
- ٤- السينما التي أحدثك عنها غالبا مغلقة
- ٥- الشخص الذي قامت معه برحلة طويلة أصبح فيما بعد زوجها.
- ٦- عندما وصل المحطة كان القطار قد رحل.
- ٧- كان يحكي لي غالبا أنه كان قد عاني كثيرا في طفولته.

Bonne chance

Dr. Ibrahim Abouelmaati

UNIVERSITÉ DE KAFR EL CHEIKH
FACULTÉ DES LANGUES
DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS
EXAMEN FINAL
NOTES : 32 POINTS



ÉTUDES LINGUISTIQUES
TROISIÈME ANNÉE
29/ 12/ 2019
TEMPS : DEUX HEURES



I- Choisissez la bonne réponse (8 points)

1. L'unité minimale à l'analyse phonologique est :
a. Le phonème b. le morphème c. le syntagme.
2. Les consonnes sont des sons :
a. Voisés b. non voisés c. voisés et non voisés.
3. Les consonnes /f,v,s,z, / sont toutes :
a. Fricatives b. occlusives c. sonnantes.
4. Les consonnes occlusives sont prononcées
a. Avec une fermeture totale du passage de l'air.
b. Avec une fermeture partielle
c. Avec un passage libre de l'air.
5. Les sons [l] en français et [ل] en arabe sont des consonnes :
a. Sifflantes b. vibrantes c. latérales.
6. Les variantes combinatoires dépendent du contexte:
a. Phonétique immédiat b. morphologique c. syntaxique
7. La morphologie étudie:
a. Les règles de la bonne prononciation ;
b. La relation entre les constitutions de la phrase ;
c. Les variations de forme des mots.
8. La morphologie est l'étude de la structure interne
a. Des mots b. des syllabes c. des syntagmes.
9. Les morphèmes ont deux classes :
a. Allophone et allomorphe
b. Lexème et grammème
c. Morphème et archiphonème.
10. Les allomorphes sont des morphèmes :
a. Ayant la même forme et le même sens ;
b. Ayant des formes différentes avec le même sens ;
c. Ayant des formes différentes et des sens variés.

 جامعة كفر الشيخ UNIVERSITÉ DE KAFRELCHÉIKH	TROISIÈME ANNÉE EXAMEN FINAL	 TRADUCTION FRANÇAIS - ARABE
	UNIVERSITÉ DE KAFRELCHÉIKH FACULTÉ AL-AHSAN DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS	

I- Lisez ce passage puis répondez comme c'est indiqué. (8 points)

Le livre est toujours un conseiller, un consolateur éloquent, Ce n'est pas uniquement un assemblage de feuilles de papier, c'est plutôt une pensée vivante et une âme.

C'est la seule chose qui dure : les hommes passent, les monuments tombent ; ce qui reste, ce qui survit, c'est la pensée humaine.

- 1- Trouvez à ce passage un bon titre en arabe.
- 2- Donnez en arabe quatre mots- clés.
- 3- Traduisez en arabe le premier paragraphe.
- 4- Écrivez en arabe ce que vous avez compris de ce passage.

II- Traduisez en arabe les passages suivants. (15 points)

1- Toute étude est imparfaite et inefficace qui n'est pas formation morale ; c'est par ce que l'acquisition de connaissances précises et solides est le but indispensable, même en histoire où cependant il faut profiter de toutes les occasions d'exalter l'effort des pays à travers les siècles et les sacrifices consentis à la grandeur de la patrie.

2- Dans le cadre de la lutte anti-drogue, le gouvernement américain concentre ses efforts en vue de mettre fin à la culture de la drogue. En fait, cette lutte ne se bornait pas à l'intérieur du pays, mais il a décidé de prêter assistance aux pays de l'Amérique latine économiquement et militairement.

Veuillez tourner la page !

3- Beaucoup de grands dirigeants qui affrontent la mort avec courage et n'ont pas peur des ennemis, nombreux et forts qu'ils soient, craignent pourtant les hommes, faisant d'eux le plus grand cas dans leur conduite.

4- Les habitudes sociales et les mass media détournent les jeunes de la lecture. Le faible engouement pour la lecture peut surprendre. Le fait le plus alarmant, c'est le nombre de jeunes qui ne savent pas correctement lire et écrire et qui seront rapidement orientés vers les métiers manuels, à cause du système d'enseignement éloignant le lecteur médiocre.

5- Une maman a découvert que son fils essayait de voler et sauter après avoir visionné *Superman*. Enfin, puisque les enfants sont si influencés par les actes de violence, alors ils sont aussi influencés par les vidéoclips en vogue ces jours-ci. On y voit des filles pas très habillées qui ressemblent plus à des top-modèles qu'à des chanteuses. Faisons quelque chose avant qu'il ne soit trop tard.

III- Traduisez en arabe les mots suivants. (9 points)

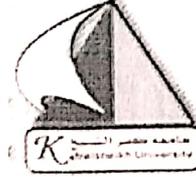
Le domicile conjugal – un boutefeu – le refoulement – une hérésie –
une artère vitale – une tentative d'assassinat – une atteinte – le
déménagement – l'extermination massive – l'allégeance – l'anarchie – une
avanie – un bataillon – les bons offices – la répression – le
condominium- la courbe démographique – la laïcité

.....

Bonne chance

Dr. Hicham Bédeir

UNIVERSITÉ DE KAFR EL CHEIKH
FACULTÉ DES LANGUES
DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS
EXAMEN FINAL
NOTES : 32 POINTS



ÉTUDES LINGUISTIQUES
TROISIÈME ANNÉE
29/ 12/ 2019
TEMPS : DEUX HEURES

(2)

I- Choisissez la bonne réponse (8 points)

1. L'unité minimale à l'analyse phonologique est :
a. Le phonème b. le morphème c. le syntagme.
2. Les consonnes sont des sons :
a. Voisés b. non voisés c. voisés et non voisés.
3. Les consonnes /f,v,s,z, / sont toutes :
a. Fricatives b. occlusives c. sonnantes.
4. Les consonnes occlusives sont prononcées
a. Avec une fermeture totale du passage de l'air.
b. Avec une fermeture partielle
c. Avec un passage libre de l'air.
5. Les sons [l] en français et [ل] en arabe sont des consonnes :
a. Sifflantes b. vibrantes c. latérales.
6. Les variantes combinatoires dépendent du contexte:
a. Phonétique immédiat b. morphologique c. syntaxique
7. La morphologie étudie:
a. Les règles de la bonne prononciation ;
b. La relation entre les constitutions de la phrase ;
c. Les variations de forme des mots.
8. La morphologie est l'étude de la structure interne
a. Des mots b. des syllabes c. des syntagmes.
9. Les morphèmes ont deux classes :
a. Allophone et allomorphe
b. Lexème et grammème
c. Morphème et archiphonème.
10. Les allomorphes sont des morphèmes :
a. Ayant la même forme et le même sens ;
b. Ayant des formes différentes avec le même sens ;
c. Ayant des formes différentes et des sens variés.

11. Combien d'allomorphes a le morphème lexical "aller" ?
a. deux b. trois c. quatre.
12. Les affixes sont des unités morphologiques :
a. autonomes b. non autonomes c. lexicales.
13. En français, la flexion est réalisée par
a. Les préfixes b. Les infixes c. Les suffixes.
14. Combien de morphèmes y-a-t-il dans "malheureusement" ?
a. deux b. trois c. quatre.
15. Les noms, les verbes et les adjectifs sont :
a. des lexèmes b. des grammèmes c. des phonèmes.
16. La composition dépend:
a. Des unités lexicales seulement ;
b. Des unités lexicales avec des unités grammaticales ;
c. Des unités latines et grecques.

II- Complétez les énoncés suivants (8 points)

1. L'étude phonétique d'une langue peut se faire sans..... tandis que la phonologie s'occupe de.....
2. En français, le système vocalique est généralement
3. Le français actuel compte voyelles nasales.
4. La neutralisation de deux phonèmes est notée par un.....
5. On distingue deux phonèmes au moyen
6. Selon André Martinet, les faits phoniques ont quatre fonctions
7. La commutation est.....

III- Répondez aux questions suivantes (16 points)

5. Qu'est-ce qu'un allophone? Quels sont ses types?
6. Qu'est-ce qu'une paire minimale, et à quoi servent les paires minimales en phonologie? Illustrez votre réponse avec des exemples!
7. Qu'est-ce que la dérivation ? Quels sont ses types ? Citez des exemples!
8. Qu'est-ce que la composition ? Quels sont ses types ? Citez des exemples!

*Bonne chance!
Dr. A. Esadani*